

9. Taqrizchilar:


N.Xamidova – O‘zDJTU, “Roman-german tillari tarjimashunosligi” kafedrasida katta o‘qituvchisi.

A.F.Shamaxmudova – SamDCHTI, “Ispan va italyan tillari” kafedrasida mudiri, professor, filologiya fanlari nomzodi.

Tarjimonlik fakulteti dekani


U. Yo'ldoshev

Italyan tili tarjima nazariyasi va amaliyoti kafedrasida mudiri


B. Ergashova

Universitet axborot resurs markazi direktori


S. Kayumova

O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIY T‘ALIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

“TASDIQLAYMAN”

Rektor  I. Tuxtasinov



TARJIMONLIK MUTAXASSISLIGIGA KIRISH FANINING

O‘QUV DASTURI

(1-kurs)

Bilim sohasi: 200 000 — San’at va gumanitar fanlar

Ta’lim sohasi: 230 000 — Tillar

Ta’lim yo‘nalishi: 60230200 – Tarjima nazariyasi va amaliyoti
(italyan tili)

Fan/modul kodi TMKIR1104	O'quv yili 2025-2026	Semestr 1	ECTS - Kreditlar 4	
Fan/modul turi Majburiy	Ta'lim tili Italyan		Haftadagi dars soatlari 4	
1.	Fanning nomi	Auditoriya mashg'ulotlari (soat)	Mustaqil ta'lim (soat)	Jami yuklama (soat)
	Tarjimonlik mutaxassisligiga kirish	48	72	120
2.	<p>I. Fanning mazmuni</p> <p>Fanning maqsadi - talabalarga tarjimonlik kasbi, uning bilim asoslari, tarjima maktablari, tarjimonning maxorati, tarjimon roli va uning vazifasi to'g'risida ma'lumot berish; tarjimaning mohiyati, tarjimaning fundamental tushunchalari haqida tasavvurga ega bo'lish; tarjimaning og'zaki: ketma-ket, sinxron, vizual, shivirlash kabi yo'nalishlari va yozma tarjima turlarining o'zaro bir-biridan farqi va afzalliklarini o'zlashtirish; tarjima metodlari, transformatsiyalari, protsedurasi, strategiyasini tarjima jarayonida samarali qo'llash va shu orqali pragmatik tarjimaga erishish ko'nikmalarini shakllantirish; tarjimaning fundamental tushunchalarini tushunishi va ulardan foydalana olishdan iborat.</p> <p>Fanning vazifasi – tarjima kompetensiyasi va uning tarkibiga kiruvchi lingvistik kompetensiyasi, tushunish kompetensiyasi, ensiklopedik kompetensiya, qayta ifodalash kompetensiyalarini shakllantirish uchun talab etiladigan bilim va malakalarni hosil qilish; talabalarga til kompetensiyalari orqali talaffuz malakalari va ko'nikmalarini o'rgatishdan iborat.</p> <p>Xorij tajribasiga muvofiqligi</p> <p>Mazkur fan dasturi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 29-martdagi "Oliy ta'limning me'yoriy-uslubiy hujjatlarini ishlab chiqish jarayonini takomillashtirish to'g'risida"gi 87-sonli buyrug'iga muvofiq, xalqaro tan olingan reytinglarda birinchi 300 talik ro'yxatga kiruvchi Milan universiteti ta'lim dasturi tajribasini o'rgangan holda tuzildi.</p> <p>https://elearning.unimib.it/course/index.php?categoryid=11657</p>			

	<p>izohida ayrim ikkilanishlarga yo'l qo'yadi. Mashg'ulot davomida savollarga to'g'ri javob beradi, mavzuga oid nazariy bilimlari yetarli bo'lsa-da, ayrim hollarda mustaqil qaror qabul qilishda qiyinchilik sezadi.</p> <p>3 (qoniqarli) baho – talaba maruza va seminar mashg'ulotlari topshiriqlarini bajarishda sezilarli nazariy kamchiliklarga yo'l qo'yadi. Mustaqil mushohada yuritishda va ilmiy-nazariy xulosalar chiqarishda xatolarga yo'l qo'yadi. Tayanch tushuncha va terminlarning mazmunini to'liq izohlay olmaydi, savollarga qisman javob beradi. Mavzuga oid bilimlari yetarli emas, fikrni izchil va erkin ifodalash ko'nikmasi to'liq shakllanmagan bo'ladi.</p> <p>2 (qoniqarsiz) baho – talaba maruza va seminar mashg'ulotlari bo'yicha zarur nazariy bilimga ega emas, topshiriqlarni bajara olmaydi, savollarga qiyinchilik bilan javob beradi va asosiy tushunchalarda qo'pol xatolarga yo'l qo'yadi.</p>
6.	<p>Asosiy adabiyotlar:</p> <p>1. Ergashova B.S. Tarjimonlik mutaxassisligiga kirish (italyan tili): o'quv qo'llanma. — Toshkent: LAVITA PRINT, 2025. — 101 b. + <i>10ra</i></p> <p>Qo'shimcha adabiyotlar:</p> <p>1. Valentina Jacometti, Barbara Pozzo: Traduttologia e linguaggio. 2. K.Bidolli, Interpretazione Simultanea e Consecutiva - Problemi teorici e metodologie didattiche, Wolters Kluwer-2022 3. La Repubblica (Il quotidiano principale d'Italia)</p> <p>Axborot manbalari</p> <p>1. www.lingua.ru 2. www.treccani.it 3. www.edilingua.com 4. www.mondadori.it 5. www.traduzione-letteraria.com</p>
7.	<p>O'quv dasturi O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti tomonidan ishlab chiqilgan va tasdiqlangan. Dastur universitet Kengashining 2025-yil <i>28</i> - avgustdagi yig'ilishida ko'rib chiqilgan va tasdiqqa tavsiya etilgan (1-sonli bayonnoma).</p>
8.	<p>Fan/modul uchun mas'ullar:</p> <p>B.Ergashova – O'zDJTU, "Italyan tili tarjima nazariyasi va amaliyoti" kafedrasi mudiri, katta o'qituvchi.</p>

	va tarjimaning turli texnikasidan xabardor bo'lib, undan unumli va to'g'ri foydalana olishi; chet tiliga va undan ona tiliga tarjima qilish, ona tilidan olingan bilimlarni chuqurlashtirish, matnlar va mavzular tarjimasida ikki tildagi so'z, birikma, frazeologik birikmalar, maqol va matallar kabi birliklarni to'g'ri aniqlash ko'nikmalariga ega bo'lishi kerak.
4.	<p>VI. Ta'lim texnologiyalari va metodlari:</p> <ul style="list-style-type: none"> • aqliy hujum; • interfaol suhbat; • keys-stadilar; • bahs-munozara; • muammoli vaziyat; • guruhlarda ishlash; • tushunchalar tahlili;
5.	<p>VII. Kreditlarni olish uchun talablar:</p> <p>Fanga oid nazariy bilimlarni o'rganish va shu asosida amaliy uslubiyatning o'ziga xos tomonlarini to'la o'zlashtirish, fanning har bir mavzusi bo'yicha berilgan nazariy bilimlar asosida badiiy asar tili bo'yicha matn tahlili natijalarini to'g'ri ifodalay olish, har qanday matnga erkin munosabat bildirgan holda tahlil eta olish, o'rganilayotgan badiiy matn tahlili bo'yicha mustaqil mushohada yuritish, she'riy matnlarni to'g'ri tahlil etish va joriy, oraliq nazorat shakllarida berilgan variantli tarjima topshiriqlarni bajarish, yakuniy nazorat bo'yicha yozma ishni topshirish.</p> <p>Talabalarning bilimni baholash mezonlari</p> <p>5 (a'lo) baho – talaba maruza va seminar mashg'ulotlarida berilgan topshiriqlarni mustaqil yondashuv asosida to'g'ri bajaradi, mavzu bo'yicha chuqur nazariy bilimga ega ekanligini ko'rsatadi. Masalaga oid daliliy misollarni to'g'ri tanlaydi, ularni ilmiy-nazariy asosda tahlil qilib, muayyan xulosalar chiqaradi. Tayanch tushuncha va terminlarning mazmun-mohiyatini to'liq izohlay oladi. Mashg'ulot davomida berilgan savollarga aniq va asosli javob beradi, mavzuga oid masalalarda mustaqil qaror qabul qilish, fikrni izchil va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi.</p> <p>4 (yaxshi) baho – talaba maruza va seminar mashg'ulotlari topshiriqlarini mustaqil yondashuv asosida bajaradi, ammo ayrim nazariy kamchiliklarga yo'l qo'yadi. Daliliy misollarni tahlil etishda ba'zi cheklanishlarga ega bo'lsa-da, umumiy xulosalarni to'g'ri chiqaradi. Tayanch tushuncha va terminlarning</p>

<p>II. Asosiy nazariy qism (ma'ruza mashnuloatlari)</p> <p>II.I. Fan tarkibiga quyidagi mavzular kiradi:</p> <p>Tema 1. Il significato del termine "traduzione". Il ruolo della traduzione nel presente. La definizione della traduzione. La traduzione come una delle attività mentali più complesse dell'uomo. Il processo di traduzione: comprensione il testo, la traduzione, la riformulazione. Il ruolo del traduttore nel contesto di come attore attivo nell'evoluzione della cultura, dello scambio e dello sviluppo.</p> <p>Tema 2. La differenza tra traduzione e interpretazione. I tipi della traduzione. Orale e scritta, la traduzione scritta, interpretazione consecutiva, simultanea.</p> <p>Tema 3. Aspetti storici della traduzione. I primi fonti storici della traduzione, iscrizioni latini, indiani, greci.</p> <p>Tema 4. Prime scuole di traduzione. La scuola di Baghdad e la scuola di Toledo. Scuole di traduzione contemporanee.</p> <p>Tema 5. Associazioni internazionali di traduttori. I diversi metodi di traduzione. L'unità di traduzione. Il piano di traduzione. Le procedure di traduzione tecnica utilizzate in diversi tipi di testo.</p> <p>Tema 6. L'etica del traduttore e dell'interprete. Le capacità e le competenze del traduttore e dell'interprete. Consapevolezza delle connotazioni e dei registri delle parole. Sicurezza nella grammatica e nell'ortografia della lingua madre e della lingua straniera.</p> <p>Tema 7. Attività di traduzione in Uzbekistan. I primi traduttori conosciuti in Asia centrale. Al-Farabi, Al-Khwarizmi, Al-Biruni, i traduttori uzbeki contemporanee.</p> <p>Tema 8. Traduzione delle tipologie testuali. Problemi lessicali nella traduzione: alternative terminologiche, neologismi, lacune semantiche, sinonimi e contrari contestuali.</p> <p>Tema 9. Traduzione letteraria. I problemi grammaticali, semantici e stilistici della traduzione letteraria. Imparare a tradurre il significato connotativo delle parole.</p> <p>Tema 10. Processi e tecniche di traduzione. Come superare le barriere linguistiche. Problemi interculturali nella traduzione. Interculturalità e traduzione. La cultura come fenomeno globale. Aree problematiche nella comunicazione interculturale</p>
--

<p>Tema 11. I problemi nella traduzione. Problemi lessico-semantici nella traduzione Problemi selezionati di traduzione stilistica di testi scientifici. Il problema della traduzione interculturale.</p> <p>Tema 12. I falsi amici nella traduzione. Strategie di traduzione. Falsi amici ortografici, fonologici, morfologici e semantici. I falsi amici idiomatici sono un tipo particolare di problema di traduzione.</p> <p style="text-align: center;">III. Seminar mashg'ulotlari bo'yicha ko'rsatma va tavsiyalar</p> <p>Tema 1. Il termine "traduzione". Il ruolo della traduzione nel presente. (2 ore)</p> <p>Tema 2. La storia della traduzione. (2 ore)</p> <p>Tema 3. Tipi di traduzione. (2 ore)</p> <p>Tema 4. Metodi di traduzione. (2 ore)</p> <p>Tema 5. L'etica del traduttore e dell'interprete. (2 ore)</p> <p>Tema 6. Trasformazioni nella traduzione. Aspetti delle scienze della traduzione. (2 ore)</p> <p>Tema 7. Equivalenza nella traduzione. (2 ore)</p> <p>Tema 8. Problemi lessico-semantici nella traduzione. (2 ore)</p> <p>Tema 9. Trasformazioni grammaticali e problemi grammaticali nella traduzione. (2 ore)</p> <p>Tema 10. I falsi amici dei traduttori. (2 ore)</p> <p>Tema 11. Problemi di traducibilità. (2 ore)</p> <p>Tema 12. I problemi di traduzione/interpretazione delle unità culturali. Modi per superare le barriere linguistiche. (2 ore)</p> <p style="text-align: center;">IV. Mustaqil ta'lim va mustaqil ishlar</p> <p style="text-align: center;">Mustaqil ta'lim uchun tavsiya etiladigan topshiriqlar:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Il concetto di traduzione. 2. La traduzione e i suoi tipi. 3. I metodi di traduzione e la loro importanza. 4. Metodi di traduzione di testi ufficiali e loro significato. 5. Classificazione delle trasformazioni della traduzione. 6. La categoria di equivalenza. 7. Caratteristiche grammaticali della traduzione. 8. Identificazione dei falsi amici nella traduzione. 9. Il metodo di traduzione/interpretazione. 10. Corrispondenza sintattica nella traduzione. 11. Tradurre parole ambigue. 12. Tradurre parole ambigue. 13. Metodi di traduzione di testi scientifici.
--

<ol style="list-style-type: none"> 14. Metodi di traduzione di testi giornalistici. 15. Problemi e difficoltà della traduzione/interpretazione. 16. Unità verbali complicate nella traduzione/interpretazione. 17. Tradurre/interpretare i fraseologismi. 18. Problemi linguistici e lessicali fondamentali nella traduzione. 19. Problemi di traduzione/interpretazione delle unità culturali. 20. Trasformazioni grammaticali e difficoltà di traduzione/interpretazione. 21. Problemi di traduzione/interpretazione dei dispositivi stilistici. 22. Metodologia della traduzione/interpretazione. 23. Classificazione delle trasformazioni traduttive. 24. Traduzione di simboli. 25. Traduzione di fraseologismi. 26. Traduzione di proverbi. 27. Tradurre iperboli e litote. 28. Tradurre nomi geografici. 29. I problemi di traduzione delle fiabe italiane. 30. Problemi di traduzione delle fiabe uzbeke. 31. L'etica del traduttore e dell'interprete. 32. La traduzione poetica. 33. I moderni traduttori uzbeki di letteratura italiana. 34. Metodi di traduzione di parole internazionali. 35. Problemi di traduzione delle citazioni. 36. Particolarità della traduzione delle abbreviazioni. <p>Mustaqil ta'lim mavzularini o'zlashtirish, bajarish va topshirishda talabalar ilmiy maqola, tahliliy hisobot, multimedia roliklar, referat va boshqa shakllarda tayyorlashlari hamda uning asosida taqdimot qilib berishi tavsiya etiladi.</p>
<p>3. V. Fan o'qitilishining natijalari (shakllanadigan kompetensiyalar) Fanni o'zlashtirish natijasida talaba:</p> <ul style="list-style-type: none"> • "Tarjimonlik mutaxassisligiga kirish" fanining nazariy sohalarda erishilgan asosiy yutuqlari, muammolar va ularning rivojlanish istiqbollari <i>haqida tasavvurga ega bo'lishi</i>; • -Tarjimonlik mutaxassisligiga kirish" fanini o'zlashtirish jarayonida talaba tarjima jarayonida tarjimon duch keladigan asosiy muammo va qiyinchiliklar, jumladan lingvistik, madaniy, pragmatik, matniy muammolarni aniqlash va ularni bartaraf etish yo'llari haqida bilimlarni oshirishi lozim. • -"Tarjimonlik mutaxassisligiga kirish" fanini o'zlashtirish jarayonida talaba ushbu fan doirasida ona tiliga va undan chet tiliga tarjima qilish, hamda ommaviy axborot, yozma tarjima qilish usullaridan habardor bo'lishi; ona tilining xususiyatlarini va uslubiy jihatlarini, so'z tanlashni